



NDR

## Baltic Media Forum

Lübeck | 7.-10. September 2006

EINLADUNG INVITATION йриглашение



ACADEMIA BALTICA

## Baltic Media Forum

Der Ostseeraum gewinnt nach Jahrzehnten der Teilung seinen ursprünglichen Charakter als einheitlicher Wirtschafts- und Kulturraum zurück. Die Ausweitung der Europäischen Union nach Osten hat dieser Entwicklung weitere Dynamik verliehen. Die Länder an der Ostsee bauen ihre Zusammenarbeit in Politik, Wirtschaft und Kultur stetig aus. Diese Annäherung wirkt sich auch im Medienbereich aus.

Das **Baltic Media Forum** bietet eine Plattform zur Begegnung und zum Erfahrungsaustausch von Journalisten im Ostseeraum. Es stellt Beispiele bestehender grenzüberschreitender Kooperationen in Hörfunk und Fernsehen vor.

## Baltic Media Forum

*After decades of separation, the Baltic Sea region is regaining its original character as a consistent economic and cultural area. The enlargement of the European Union towards the East has given this development fresh impetus. The Baltic Sea countries are moving closer together strengthening their political, economic and cultural cooperation. This convergence also has an impact on the media world.*

*The **Baltic Media Forum** provides a platform for encounters and for exchange of experience for journalists in the Baltic Sea area. It presents examples of existing cross-border cooperations on the radio and TV.*

## Балтийский медиа-форум

После десятилетий разрозненности Балтийский регион вновь обретает свой исконный характер единого экономического и культурного пространства. Расширение Европейского Союза на Восток придало этому процессу дополнительную динамику. Страны бассейна Балтийского моря сближаются и расширяют свое сотрудничество в сфере политики, экономики и культуры. Это сближение проявляется и в области СМИ.

**Балтийский медиа-форум** – это прекрасная платформа для встреч и обмена опытом между журналистами Балтийского региона. На нем представляются примеры действующего трансграничного

Ziel des **Baltic Media Forum** ist es, Kontakte zwischen Journalisten im Ostseeraum zu vermitteln. Es versucht, Ideen für Kooperationen zu entwickeln, neue Projekte anzuregen und somit zur Förderung einer gemeinsamen regionalen Identität im Ostseeraum beizutragen.

Das **Baltic Media Forum** ist eine Veranstaltung des Norddeutschen Rundfunks, Landesfunkhaus Schleswig-Holstein, und der Academia Baltica in Zusammenarbeit mit der MSH Gesellschaft zur Förderung audiovisueller Werke in Schleswig-Holstein und dem Schwedischen Rundfunk, SR International.

*The **Baltic Media Forum** aims at establishing contacts between journalists in the Baltic Sea area. It tries to develop ideas for cooperation, to encourage new projects thus promoting a common regional identity in the Baltic Sea region.*

*The **Baltic Media Forum** is organized by Norddeutscher Rundfunk, Landesfunkhaus Schleswig-Holstein (Broadcasting studio of the Land Schleswig-Holstein), and Academia Baltica in cooperation with the MSH Gesellschaft zur Förderung audiovisueller Werke in Schleswig-Holstein (Corporation for the Funding of Audio-visual Work in Schleswig-Holstein) and the Swedish Radio, SR International.*

сотрудничества в сфере телевидения и радиовещания.

Цель **Балтийского медиа-форума** заключается в налаживании контактов между журналистами Балтийского региона. Форум стремится выдвигать идеи для сотрудничества, направленные на формирование совместной региональной идентичности в Балтийском регионе.

**Балтийский медиа-форум** проводится каналом «Норддойчер Рундфунк» Центра теле- и радиовещания земли Шлезвиг-Гольштейн и «Academia Baltica» в сотрудничестве с обществом «MSH по поддержке аудио-ви-зуального творчества в Шлезвиг-Гольштейне» и Шведским радио «SR International».

## Baltic Media Forum 2006 – „Russland und der Ostseeraum“

Russland nimmt in der Ostseeregion eine Sonderrolle ein. Es ist das größte und bevölkerungsreichste Land an der Ostsee – wengleich nur mit schmaler Küste – und im Gegensatz zu den anderen Ostseeanrainern nicht Mitglied der EU. St. Petersburg ist mit mehr als 4,5 Millionen Einwohnern die größte Metropole im Ostseeraum. Außerdem gibt es in den heute unabhängigen baltischen Staaten zum Teil noch starke russische Minderheiten.

Im Mittelpunkt des **Baltic Media Forum** 2006 steht vor allem das Verhältnis Russlands zu den übrigen Ländern in der Ostseeregion und seine Bedeutung für den

## Baltic Media Forum 2006 – “Russia and the Baltic Sea Area”

*Russia plays a special role in the Baltic Sea region. It is the largest and the most populous country on the Baltic Sea – although only with a small stretch of coast. In contrast to the other states bordering the Baltic Sea, it is not member of the EU. St. Petersburg with its over 4.5 million inhabitants is the largest metropolis in the Baltic Sea area. Moreover, there still are some very strong Russian minorities in the now independent Baltic states.*

*The focus of the **Baltic Media Forum** 2006 is above all the relationship of Russia with other Baltic Sea countries and its signifi-*

## Балтийский медиа-форум 2006 г.: «Россия и Балтийский регион»

Россия играет в Балтийском регионе особую роль. Несмотря на небольшую прибрежную линию, Россия – самая большая по территории и численности населения страна на Балтийском море – и она не является членом ЕС. Санкт-Петербург с населением более 4,5 миллиона человек – крупнейший мегаполис на Балтике. Кроме того, в провозгласивших независимость прибалтийских государствах до сих пор проживает большое количество населения, относящегося к русскому меньшинству.

Главная тема **Балтийского медиа-форума** 2006 г. – отношения между

zusammenwachsenden Wirtschafts- und Kulturraum Mare Balticum.

Das **Baltic Media Forum** 2006 stellt in Vorträgen und Workshops verschiedene öffentlich-rechtliche Rundfunkmodelle und bestehende Medienkooperationen im Ostseeraum vor. Medienvertreter und Korrespondenten geben Einblicke in die journalistischen Arbeitsbedingungen in Russland und präsentieren russischsprachige Radioprogramme in der EU.

Unter dem Titel „Markt der Möglichkeiten“ informiert das **Baltic Media Forum** über grenzübergreifende Trainingsprogramme für Journalisten.

*cance for the accreting economic and cultural area Mare Balticum.*

*In lectures and workshops the **Baltic Media Forum** 2006 presents various public-law radio concepts and existing media cooperations within the Baltic Sea region. Media representatives and correspondents provide insights into the journalistic working conditions in Russia and they present Russian radio programmes in the EU.*

*The **Baltic Media Forum** provides information about cross-border training programmes for journalists on the “Market of Possibilities”.*

Russien und anderen Ländern des Baltischen Raums, sowie die Bedeutung Russlands für die sich nähernde wirtschaftliche und kulturelle Integration des Baltischen Raums.

Im Rahmen des **Baltischen Medienforums** 2006 werden verschiedene Modelle öffentlich-rechtlicher Fernseh- und Radiosendungen, sowie Beispiele für die Zusammenarbeit von Medien in der Baltischen Region vorgestellt. Die Teilnehmer des Forums werden über die Arbeitsbedingungen von Journalisten in Russland informiert und werden an russischsprachigen Radioprogrammen teilnehmen. Auf dem „Markt der Möglichkeiten“ werden grenzübergreifende Trainingsprogramme für Journalisten vorgestellt.

## Donnerstag, 7. September 2006

### ab 16.00 Uhr Anmeldung

im Hotel „Radisson SAS“, Willy-Brandt-Allee 6,  
oder  
in den Media Docks, Willy-Brandt-Allee 31 a.

### 19.00 Uhr Welcome

im Großen Saal der Media Docks  
Gespräche, Impressionen und Musik aus Russland

## Freitag, 8. September 2006

### 10.00 Uhr Eröffnung

Begrüßung:  
**Friedrich-Wilhelm Kramer**  
Direktor des NDR Landesfunkhauses Schleswig-Holstein

Grußworte:  
**Martin Kayenburg**  
Präsident des Schleswig-Holsteinischen Landtages  
**Prof. Jobst Plog**  
Intendant des Norddeutschen Rundfunks

anschl. Podiumsdiskussion  
„Russland und seine Nachbarn an der Ostsee“

u.a. mit:  
**Klaus Bednarz**  
(langjähriger ARD-Fernseh-Korrespondent in Moskau)  
**Hermann Krause**  
(ARD-Hörfunk-Korrespondent in Moskau)  
**Kestutis Petrauskis**  
(Intendant Lietuvos Radijas, Vilnius)

Moderation:  
**Joachim Knuth**  
Chefredakteur NDR Hörfunk

### 12.00 Uhr Mittagsimbiss

14.00 Uhr Öffentlich-rechtlicher Rundfunk  
im Ostseeraum – Programme und Modelle

mit:  
**Friedrich-Wilhelm Kramer**  
(Norddeutscher Rundfunk, Kiel)  
**Prof. Galina Woronenkowa**  
(Freies Russisch-Deutsches Institut für Publizistik der  
Lomonossow-Universität, Moskau)  
**Kestutis Petrauskis**  
(Intendant Lietuvos Radijas, Vilnius)

16.00 Uhr Journalistische Arbeitsbedingungen  
in Russland

mit:  
**Swetlana Kolbanjowa**  
(Kreativdirektorin der Medien-Gruppe Kaskad,  
Kaliningrad)  
**Maria Persson Löfgren**  
(Hörfunk-Korrespondentin des Schwedischen  
Rundfunks in Russland)  
**Horst Kläuser**  
(ARD-Hörfunk-Korrespondent, Moskau)

18.30 Uhr Abendessen

## Sonnabend, 9. September 2006

9.30 Uhr **Workshops** (parallel)

- 1. Grenzübergreifende Trainingsprogramme für junge Journalisten**  
Konzepte und Erfahrungen –  
Stipendiaten berichten aus der Praxis
- 2. Dokumentarfilm in Russland**  
Präsentation der St. Petersburg Documentary  
Film-Studios

10.30 Uhr **„Markt der Möglichkeiten“**

Angebote und Programme –  
Stiftungen und Institutionen stellen sich vor

11.30 Uhr **Workshops** (parallel)

„Russland im ...“

- 1. Ostseereport** des NDR Landesfunkhauses  
Schleswig-Holstein (Fernsehen)
- 2. Ostseemagazin** von NDR 1 Welle Nord  
und Radio Schweden (Radio)

12.30 Uhr **Mittagessen** und „Markt der Möglichkeiten“

14.00 Uhr **Workshops** (parallel)

- 1. Russischsprachige Programme in der EU**  
SR International (Schweden), Radio Sputnik  
(Finnland), Yle (Finnland), Latvijas Radio (Lettland)
- 2. Medienkooperationen im Ostseeraum**  
**Fernsehen:** Deutsch-Dänische Zusammenarbeit  
zwischen dem NDR Landesfunkhaus Schleswig-  
Holstein und TV Syd  
**Radio:** Deutsch-Schwedische Zusammenarbeit  
zwischen der NDR 1 Welle Nord und Radio  
Schweden (Ostseemagazin), Deutsch-Polnische  
Zusammenarbeit zwischen NDR 1 Radio MV und  
Radio Stettin (Radio Pomerania)  
**Film:** Deutsch-Dänische Zusammenarbeit

15.30 Uhr **Berichte und Abschlussdiskussion**

16.30 Uhr **Farewell**  
**Dokumentarfilme aus Russland**

19.00 Uhr **Abendessen**

## Sonntag, 10. September 2006

10.00 Uhr **Weltkulturerbe Lübeck**  
Stadtführung

**anschließend: Empfang im Rathaus**  
durch Lübecks Stadtpräsident Peter Sünnewald

12.30 Uhr **Imbiss zum Abschied**

**anschl.: Abreise**

## Thursday, 7 September 2006

### from 4.00 Registration

at Hotel „Radisson SAS“, Willy-Brandt-Allee 6,  
or  
at Media Docks, Willy-Brandt-Allee 31 a.

### 7.00 Welcome

in “Großer Saal” of the Media Docks  
Discussion, impressions and music from Russia

## Friday, 8 September 2006

### 10.00 Opening

Welcome:

**Friedrich-Wilhelm Kramer**  
Managing Director of NDR Landesfunkhaus  
Schleswig-Holstein

Greetings:

**Martin Kayenburg**  
President of the Schleswig-Holstein Parliament  
**Prof. Jobst Plog**  
Director General of Norddeutscher Rundfunk

### afterwards Panel Discussion “Russia and its Baltic Sea Neighbours”

with:

**Klaus Bednarz**  
(former ARD TV correspondent in Moscow)  
**Hermann Krause**  
(ARD radio correspondent, Moscow)  
**Kestutis Petrauskis**  
(Director Lietuvos Radijas, Vilnius)  
and others

Presentation:

**Joachim Knuth**  
Editor-in Chief of NDR Radio

### 12.00 Lunch Refreshments

### 14.00 Public-Law Radio in the Baltic Sea Area – Programmes and Concepts

with:

**Friedrich-Wilhelm Kramer**  
(Norddeutscher Rundfunk, Kiel)  
**Prof. Galina Woronenkova**  
(Free Russian-German Institute for Journalism  
of Lomonossow University, Moscow)  
**Kestutis Petrauskis**  
(Director Lietuvos Radijas, Vilnius)

### 16.00 Journalistic Working Conditions in Russia

with:

**Swetlana Kolbanjowa**  
(Creative Director of Media Group Kaskad, Kaliningrad)  
**Maria Persson Löfgren**  
(Radio reporter of the Swedish Radio SR International  
in Russia)  
**Horst Kläuser**  
(ARD radio reporter, Moscow)

### 18.30 Dinner

## Saturday, 9 September 2006

9.30 **Workshops** (parallel)

**1. Cross-Border Training Programmes for Young Journalists**

Concepts and experiences –  
scholarship holders talk about their experiences

**2. Documentary Films in Russia**

Presentation of St. Petersburg Documentary  
Film Studios

10.30 **„Market of Possibilities“**

Proposals and Programmes –  
foundations and institutes present themselves

11.30 **Workshops** (parallel)

„Russia in the ...“

**1. Baltic Sea Report**

of NDR Landesfunkhaus Schleswig-Holstein (TV)

**2. Baltic Sea Magazine**

of NDR 1 Welle Nord and Radio Schweden (Radio)

12.30 **Lunch** and **“Market of Possibilities“**

14.00 **Workshops** (parallel)

**1. Russian Programmes within the EU**

SR International (Sweden), Radio Sputnik (Finland),  
Yle (Finland), Latvijas Radio (Latvia)

**2. Media Cooperations in the Baltic Sea Area**

**Television:** German-Danish cooperation between  
NDR Landesfunkhaus Schleswig-Holstein and TV Syd  
**Radio:** German-Swedish cooperation between NDR 1  
Welle Nord and Radio Sweden (Baltic Sea Magazine),  
German-Polish cooperation between NDR 1  
Radio MV and Radio Szczecin (Radio Pomerania)  
**Film:** German-Danish cooperation

15.30 **Reports and Final Discussion**

16.30 **Farewell**

**Documentary films from Russia**

19.00 **Dinner**

## Sunday, 10 September 2006

10.00 **World Heritage Site Lübeck**

Guided Tour

**afterwards: Reception at Lübeck Townhall**  
by Lübeck City President Peter Sünnewold

12.30 **Farewell Refreshments**

**afterwards: Departure**

## Четверг, 7 сентября 2006 г.

### с 16 час. Регистрация участников

в гостинице «Radisson SAS», Вилли-Брандт-Аллее, 6  
или  
в «Медиа-доках», Вилли-Брандт-Аллее, 31а.

### 19.00 час. Приветствие

в Большом зале «Медиа-доков»  
Беседы и обмен впечатлениями под музыку из России

## Пятница, 8 сентября 2006 г.

### 10.00 час. Открытие

Приветствие:

**Фридрих-Вильгельм Крамер**

директор Центра теле- и радиовещания  
«NDR» земли Шлезвиг-Гольштейн

Выступающие:

**Мартин Кайенбург**

Председатель ландтага земли Шлезвиг-Гольштейн

**проф. Йобст Плог**

главный режиссер канала «NDR»

### По окончании: общая дискуссия «Россия и ее соседи на Балтийском море»

Участники:

**Клаус Беднарц**

(бывший московский корреспондент канала «ARD»)

**Герман Краузе**

(московский корреспондент радиоканала «ARD»)

**Кестутис Петраускис**

(главный режиссер Литовского радио, г. Вильнюс)

Ведущий:

**Йоахим Кнут**

главный редактор радиоканала «NDR»

### 12.00 час. Легкий обед

### 14.00 час. Публично-правовое теле- и радиовещание в Балтийском регионе: программы и модели

Участники:

**Фридрих-Вильгельм Крамер**

(канал «Норддойчер Рундфунк», г. Киль)

**проф. Галина Воронёнова**

(Свободный Российско-Германский институт  
публицистики МГУ им. Ломоносова, г. Москва)

**Кестутис Петраускис**

(главный режиссер «Lietuvos Radijas», г. Вильнюс)

### 16.00 час. Условия работы журналистов в России

Участники:

**Светлана Колбанёва**

(художественный директор медиа-холдинга «Каскад»,  
г. Калининград)

**Мария Персон Лёфгрэн**

(корреспондент Шведского радио в России)

**Хорст Клэйзер**

(московский корреспондент радиоканала «ARD»)

### 18.30 час. Ужин

## Суббота, 9 сентября 2006 г.

9.30 час. **Уоркшоп** (параллельно):

1. **Трансграничные программы обучения для молодых журналистов**  
Концепции и опыт: сообщения стипендиатов из собственной практики
2. **Документальный фильм о России**  
Презентация Петербургской студии документальных фильмов

10.30 час. **«Рынок возможностей»**

Предложения и программы:  
представление фондов и учреждений

11.30 час. **Уоркшопы** (параллельно):

«Россия в ...»

1. **«Балтийском репортаже»** канала «NDR»  
Центра теле- и радиовещания земли Шлезвиг-Гольштейн (телевидение)
2. **«Балтийском журнале»** канала «NDR 1 Welle Nord» и Шведского радио (радиовещание)

12.30 час. **Обед** и **«Рынок возможностей»**

14.00 час. **Уоркшопы** (параллельно):

1. **Русскоязычные программы в странах ЕС**  
«SR International» (Швеция), «Радио Спутник» (Финляндия), «Yle» (Финляндия), «Latvijas Radio» (Латвия)
2. **Сотрудничество СМИ в Балтийском регионе**  
**Телевидение:** германо-датское сотрудничество между Центром теле- и радиовещания земли Шлезвиг-Гольштейн «NDR» и каналом «TV Syd»  
**Радиовещание:** германо-шведское сотрудничество между каналами «NDR 1 Welle Nord» и «Радио Швеция» («Балтийский журнал»), германо-польское сотрудничество между каналами «NDR 1 Radio MV» и «Radio Szczecin» («Radio Pomerania»)  
**Кинематограф:** германо-датское сотрудничество

15.30 час. **Сообщения групп и заключительная дискуссия**

16.30 час. **Закрытие форума**  
**Документальные фильмы из России**

19.00 час. **Ужин**

## Воскресенье, 10 сентября 2006 г.

10.00 час. **Город Любек – мировое культурное наследие**

Экскурсия по городу

затем: **Прием в ратуше у мэра города Любека Петера Зюнненвольда**

12.30 час. **Легкий прощальный обед**

затем: **Отъезд участников**

## Baltic Media Forum Russia and the Baltic Sea Area

Lübeck | Media Docks  
7.-10. September 2006

### Further information:

Academia Baltica  
Dr. Christian Pletzing  
Hoghehus, Koberg 2  
D-23552 Lübeck  
Fon +49 (0)451-3 96 94-0  
Fax +49 (0)451-3 96 94-25  
E-Mail [balticmediaforum@academiabaltica.de](mailto:balticmediaforum@academiabaltica.de)  
[www.academiabaltica.de](http://www.academiabaltica.de)

Partners and supporters:



ALFRED TOEPFER



STIFTUNG F.V.S.